

Holy_bible_1

فتحنن يسوع

يقال ان السيد المسيح لم يتحنن بل غضب

NRSV new revised standard version, TNIV Today's new international
version, NEB new english bible, REB revised english bible

Dويستشهد بالمخطوط بيزا

وللرد

1 التراجم المختلفة

العربية

الانجليزية

اليونانية

2 المخطوطات التي تحتوي علي غضب

3 المخطوطات الموجود بها تحنن

4 اراء العلماء

5 اقوال الاباء

6 التحليل الداخلي

1 التراجم المختلفة

مرقس 1

40 فاتى اليه ابرص يطلب اليه جاثيا و قائلا له ان اردت تقدر ان تطهرني*

41 فتحنن يسوع و مد يده و لمسہ و قال له اريد فاطهر

الحياة

41 فتحنن يسوع و مد يده و لمسہ قائلاً: «إني أريد، فاطهر!»

السارة

41 فأشفق عليه يسوع و مد يده و لمسہ و قال له: ((أريد، فاطهر!))

اليسوعية

41 فأشفق عليه يسوع و مد يده فلمسہ و قال له: ((قد شئت فاطر))

المشتركة

مر-1-41: فأشفقَ عليه يسوعُ و مدَّ يدهُ و لمسَهُ و قال له: ((أريدُ، فأطهرُ!))

البولسية

مر-1-41: فأشفقَ عليه، و مدَّ يدهُ و لمسَهُ، قائلاً: "لقد شئتُ؛ فاطهرُ".

الكاثوليكية

مر-1-41: فَأَشْفَقَ عَلَيْهِ يَسُوعُ وَمَدَّ يَدَهُ فَلَمَسَهُ وَقَالَ لَهُ: ((قَدْ سِئْتُ فَاِبْرًا))

ولكهم اشفق او تحنن

King James Bible

And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him,
and saith unto him, I will; be thou clean.

American King James Version

And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him,
and said to him, I will; be you clean.

American Standard Version

And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched
him, and saith unto him, I will; be thou made clean.

Bible in Basic English

And being moved with pity, he put out his hand, and touching him said to
him, It is my pleasure; be made clean.

Douay-Rheims Bible

.....
And Jesus having compassion on him, stretched forth his hand; and touching
him, saith to him: I will. Be thou made clean.
.....

Darby Bible Translation

.....
But Jesus, moved with compassion, having stretched out his hand, touched
him, and says to him, I will, be thou cleansed.
.....

English Revised Version

.....
And being moved with compassion, he stretched forth his hand, and touched
him, and saith unto him, I will; be thou made clean.
.....

GOD'S WORD® Translation (©1995)

.....
Jesus felt sorry for him, reached out, touched him, and said, "I'm willing. So
be clean!"
.....

Tyndale New Testament

.....
Jesus had compassion on him, and put forth his hand, touched him, and said
unto him: I will, be clean.
.....

Weymouth New Testament

Moved with pity Jesus reached out His hand and touched him. "I am willing," He said; "be cleansed."

.....
Webster's Bible Translation
.....

And Jesus, moved with compassion, put forth his hand, and touched him, and saith to him, I will; be thou clean.

.....
World English Bible
.....

Being moved with compassion, he stretched out his hand, and touched him, and said to him, "I want to. Be made clean."

.....
Young's Literal Translation
.....

And Jesus having been moved with compassion, having stretched forth the hand, touched him, and saith to him, 'I will; be thou cleansed;

.....
New American Standard Bible (©1995)
.....

Moved with compassion, Jesus stretched out His hand and touched him, and said to him, "I am willing; be cleansed."

G4697

σπλαγχνίζομαι

splagchnizomai

splangkhnid'-zom-ahee

Middle voice from 4698 to have the *bowels* yearn, that is, (figuratively) *feel sympathy*, to *pity*: - have (be moved with) compassion

KATA MAPKON 1:41 Greek NT: WH / NA27 / UBS4

.....
καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω
καθαρίσθητι

KATA MAPKON 1:41 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. with Diacritics

.....
καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει· θέλω,
καθαρίσθητι.

KATA MAPKON 1:41 Greek NT: Greek Orthodox Church

.....
ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς, ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ·
Θέλω, καθαρίσθητι.

**KATA MAPKON 1:41 Greek NT: Stephanus Textus Receptus (1550,
with accents)**

.....
ὁ δὲ Ἰησοῦς σπλαγχνισθεὶς ἐκτείνας τὴν χεῖρα ἤψατο αὐτοῦ καὶ λέγει αὐτῷ
Θέλω καθαρίσθητι.

KATA MAPKON 1:41 Greek NT: Westcott/Hort with Diacritics

.....

καὶ σπλαγχνισθεὶς ἐκτεΐνας τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἤψατο καὶ λέγει αὐτῷ· θέλω
καθαρίσθητι

KATA MAPKON 1:41 Greek NT: Byzantine/Majority Text (2000)

ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω
θελω καθαρισθητι

KATA MAPKON 1:41 Greek NT: Textus Receptus (1550)

ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω
θελω καθαρισθητι

KATA MAPKON 1:41 Greek NT: Textus Receptus (1894)

ο δε ιησους σπλαγχνισθεις εκτεινας την χειρα ηψατο αυτου και λεγει αυτω
θελω καθαρισθητι

KATA MAPKON 1:41 Greek NT: Tischendorf 8th Ed. - Transliterated

kai splanchnistheis ekteinas tēn cheira autou ēpsato kai legei thelō
katharisthēti

kai splanchnistheis ekteinas tEn cheira autou Epsato kai legei thelO
katharisthEti

KATA MAPKON 1:41 Byzantine/Majority Text (2000) - Transliterated

.....
o de iēsous splanchnistheis ekteinas tēn cheira ēpsato autou kai legei autō
thelō katharisthēti

.....
o de iEsous splanchnistheis ekteinas tEn cheira Epsato autou kai legei autO
thelO katharisthEti

.....
**KATA MAPKON 1:41 Stephens Textus Receptus (1550) -
Transliterated**

.....
o de iēsous splanchnistheis ekteinas tēn cheira ēpsato autou kai legei autō
thelō katharisthēti

.....
o de iEsous splanchnistheis ekteinas tEn cheira Epsato autou kai legei autO
thelO katharisthEti

.....
**KATA MAPKON 1:41 Scrivener's Textus Receptus (1894) -
Transliterated**

.....
o de iēsous splanchnistheis ekteinas tēn cheira ēpsato autou kai legei autō
thelō katharisthēti

.....
o de iEsous splanchnistheis ekteinas tEn cheira Epsato autou kai legei autO
thelO katharisthEti

.....
KATA MAPKON 1:41 Westcott/Hort (1881) - Transliterated
.....

kai splanchnistheis ekteinas tēn cheira autou ēpsato kai legei autō thelō
katharisthēti

.....
kai splanchnistheis ekteinas tEn cheira autou Epsato kai legei autO thelO
katharisthEti

Mark 1:41 Hebrew Bible

.....

וירחם עליו וישלח את ידו ויגע בו ויאמר רצה אנכי טהר:

2 المخطوطات التي ذكرت غضب

المخطوط الوحيد الذي ذكر ذلك هو مخطوط بيزا

D

3 المخطوطات التي ذكرت تحنن

الفلجاتا

141	And Jesus, having compassion on him,	Jesus autem misertus eius
-----	--------------------------------------	---------------------------

وترجمة اخري

The **Lamsa Bible** is the most popular and well known Bible that has been translated from the **Aramaic Peshitta**

And Jesus had mercy on him, and stretched out his hand,
touched him, and said, I am willing, be clean.

والصورة الكاملة

Main body of handwritten text in a dark ink, arranged in approximately 25 horizontal lines across the page.



المخطوطات التي ذكرت فتحنا

السنيانية

ΖΗΛΟΕΝ ΚΑΙ ΑΠΡΑ
 ΟΕΝ ΕΙΣ ΕΡΗΜΟΝ Ε
 ΠΟΝ ΚΑΚΙ ΠΡΟΣ Η
 ΧΕΤΟ ΚΑΙ ΚΑΤΕΛΙ
 ΖΕΝ ΑΥΤΟΝ ΣΙΜΩ
 ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ
 ΚΑΙ ΕΥΡΟΝ ΚΥΤΟΝ
 ΚΑΙ ΛΕΓΟΥΣΙΝ ΑΥ
 ΟΤΙ Η ΑΝΤΕΣ ΖΗΤ
 ΟΙΣ Ε
 ΚΑΙ ΕΓΕΙΛΥΤΟΙ ΣΑ
 ΤΟ ΜΕΝ ΑΛΛΑ ΧΟΥ
 ΕΙΣ ΤΑ ΣΕΧΟΜΕΝ
 ΚΑΙ ΜΟΙ ΠΟΛΙΣ ΚΑ
 ΚΑΚΕΙ ΚΗΡΥΞΩΡ
 ΤΟΥ ΤΟ ΓΑΡ ΕΣ ΖΗ
 ΚΑΙ Η ΑΘΕΝ ΚΗΡΥ
 ΕΙΣ ΤΑ ΣΟΥΝ ΑΤΩ
 ΑΥΤΩ ΝΕΥΘΟΛΗΝ
 ΤΗΝ ΓΑΛΙΛΑΙΑΝ ΚΑ
 ΤΑ ΔΑΙΜΟΝΙΑ ΕΚ
 ΒΑΛΑΘΩΝ
 ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΠΡΟΣ
 ΑΥΤΟΝ ΔΕ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΠΑΚΑΛΩΝ ΑΥΤΟΝ
 ΚΑΙ ΟΝ ΥΠΕΤΩΝ
 ΛΕΓΩΝ ΑΥΤΩ ΟΤΙ
 ΔΙΘΕΝ ΑΥΤΩΝ ΟΙ
 ΜΕΚΑΘΑΡΙΣΑΝ ΚΑ
 Ο ΠΑΛΑΧΝΙΣ ΘΕΙ
 ΟΙ ΕΚ ΤΗ ΑΣΤΗΝ ΚΑ
 ΓΑΥΤΟΥ Η ΤΩΝ
 ΛΕΤΕ ΒΕΚΟΡΑ ΚΑ
 ΡΙΘΟΝ ΤΗ ΚΑΙ ΕΡ
 ΑΠΗ ΑΘΕΝ ΑΥ
 ΤΟΝ Η ΑΣΤΗΝ ΚΑ
 Ο ΑΙΘΕΝ ΚΑΙ ΕΝ
 ΜΗ ΟΙ ΜΕΚΑΘΑ
 ΤΗ ΤΕΥ ΟΥΣ ΕΙΡ
 ΑΥΤΟΝ ΚΑΙ ΕΓΕ
 ΚΥΤΕ ΟΥΣ ΑΥΤΕ
 ΜΗ ΕΙΡΗ ΟΥΣ ΑΥ
 ΡΑ ΤΕΣ ΑΥΤΟΝ Ε
 ΤΩ ΜΕΚΑΘΑ ΧΗ
 ΕΝ ΟΥΣ ΕΙΡΗ
 ΚΑΘΗΡΟΜΟΥΣ
 ΔΗΤΟΣ ΕΥΣΕΝΗ
 ΥΤΕ ΟΙ ΕΙΡΗ

ΑΥΤΟΙΣ
 Ο ΔΕ ΕΞΕΛΘΩΝ ΗΡ
 ΖΑΤΟ ΚΗΡΥΣΣΙΝ Η
 ΛΑΚΑΙ ΔΙΑΦΗΜΙ
 ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ ΩΣΤΕ
 ΜΗΚΕΤΙ ΔΥΝΑΘΩ
 ΑΥΤΟΝ ΕΙΣ ΠΟΛΙ
 ΦΑΝΕΡΩΣ ΕΙΣΕΛ
 ΛΑΛΕΣ ΩΣ ΕΡΗΜ
 ΤΟΠΟΙΣ ΗΝ ΚΑΙ Η
 ΧΟΝΤΟ ΠΡΟΣ ΤΗ
 ΠΛΑΝΤΟΘΕΝ
 ΚΑΙ ΕΙΣΕΛΘΩΝ ΠΑ
 ΕΙΣ ΚΑΦΑΡΝΑΟΥΝ
 ΔΗΜΕΡΩΝ ΗΚΟΥ
 ΣΘΗ ΟΤΙ ΕΝ ΟΙΚΩ
 ΣΤΗΝ ΚΑΙ ΣΥΝΗΧΘ
 ΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΩΣΤΕ
 ΜΗΚΕΤΙ ΧΩΡΙΝ Η
 ΔΕΤΑ ΠΡΟΣ ΤΗΝ
 ΡΑΝ ΚΑΙ ΕΛΑΛΕΙ
 ΤΟΙΣ ΤΟΝ ΛΟΓΟΝ
 ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΑΙ Φ
 ΤΕΣ ΠΡΟΣ ΑΥΤΟΝ Η
 ΡΑ ΑΥΤΙΚΟΝ ΑΙΡΟΝ
 ΝΟΝ ΥΠΟΚΑΙ ΜΗ
 ΔΥΝΑΜΕΝ ΟΙ ΠΡ
 ΟΕΝ ΕΚΚΑΙ ΑΥΤΟ
 ΚΤΟΝ ΟΧΛΟΝ ΑΙ
 ΣΤΕΓΑΣΑΝΤΗΝ
 ΤΗΝ ΟΠΟΥ ΗΝ ΚΑ
 ΕΧΟΥΣΑΝ ΤΕΣ ΧΑ
 ΛΩΣΙΟΝ ΚΡΑΒΕ
 ΟΤΟΥΣ ΠΑΡΑΥ
 ΚΟΟΚΑΤΕΚΕΡ
 ΚΑΙ ΕΚΑΝΟΙΣ ΤΗ
 Η ΟΤΙ ΗΝ ΤΟΝ
 ΖΕΝ ΝΟΝ ΟΥΣ
 ΟΝΤΑ ΣΟΥΣ ΑΙ
 ΤΗΝ ΟΥΣ ΑΙ
 ΟΝΤΑΝ ΑΙ ΚΕ
 ΚΑΙ ΑΛΑΘΗΣ Ο
 Η ΟΥΣ ΑΙ ΚΑ
 ΕΟΥΣ ΤΟΝ ΤΙ
 ΟΥΤΩΣ ΑΛΛΕ
 ΕΦΗΜΒΕΙΣ ΑΥ

ΤΑΙΣ ΦΙΕΝΑΙΑ Μ
 ΤΙΑΣ ΕΙΜΗ ΕΙΣ
 ΚΑΙ ΕΥΟΥΣ ΟΙΣ
 ΠΝΟΥΣΤΩ ΠΗ
 ΤΟΥ ΤΟΥ ΤΩ
 ΛΛΟΓΙΖΟΝΤΕ
 ΑΥΤΟΙΣ ΕΓΕ
 ΤΙ ΤΑΥΤΑ ΑΛ
 ΖΕΣ ΘΕΝ ΤΑΙ
 ΔΙΕΣΥΜΩΝ Τ
 ΕΥΚΟΠΩΤΕΡΟ
 ΠΕΙΝ ΤΩ ΠΑ
 ΤΗ ΚΩ ΔΑΦΙΕ
 ΣΟΥ ΑΙ ΜΑΡΤ
 ΕΙ ΠΕΙΝ ΕΓΕ
 ΑΡΟΝ ΤΟΝ Κ
 ΚΤΟΝ ΣΟΥ ΚΑ
 ΓΕΙΝΑ ΔΕ ΕΙ
 ΟΤΙ ΕΣΟΥΣ
 ΟΥΣ ΤΟΥ ΑΝ
 ΤΗΣ ΓΗΣ Χ
 ΑΜΑΡΤΙΑΣ
 ΛΕΓΕΙ ΤΩ Π
 ΤΗ ΚΩ ΕΓΕ
 ΓΟΥΣ ΟΝ ΤΟ
 ΖΑΚΤΟΝ ΣΟΥ
 ΠΑΤΕΙΣ ΤΟ
 ΟΥ
 ΚΑΙ Η ΠΕΡΟ
 ΕΥΟΔΑΡΑ ΤΟ
 ΖΑΚΤΟΝ ΕΣ
 ΕΜΠΡΟΣΘΕ
 ΤΟΝ ΩΣ ΕΣ
 ΟΥΣ ΑΝΤΑ
 ΟΣ ΑΝΤΟΝ
 ΛΕΓΟΝΤΑ
 ΤΩ ΟΥΣ
 ΦΑΝ Η ΕΝ
 ΚΑΙ ΕΝ ΑΘ
 ΑΝ ΕΣ ΤΗ
 ΟΑΝ ΚΑ
 ΧΑΟΣ ΠΡΕ
 ΑΥΤΟ ΕΚ
 ΕΚΕΝ ΑΥΤΟΥ
 ΚΑΙ Η ΠΑ
 ΑΥΤΕ ΤΟΝ
 ΟΝ ΤΗ
 ΕΠΙ ΤΟ

ΚΑΙ ΛΕΓΕΙ ΑΥΤ
 ΑΚΟΛΟΥΘΗΜΟΙ
 ΑΝΑΣΤΑΣΗ Κ
 ΘΗ ΣΕΝ ΑΥΤ
 ΚΑΙ ΤΗΝ ΕΤΑ
 ΣΘΑΙ ΑΥΤΟΝ Ε
 ΟΙΚΑ ΑΥΤΟΥ Κ
 ΛΟΙΤΕ ΑΩΝΑ
 ΜΑΡΤΥΔΑ ΟΙ
 ΝΕΚΙΝ ΤΟ Τ
 ΤΟΙΣ ΜΑΘΗ
 ΤΟΥ Η ΣΑΝ
 ΚΑΙ Η ΚΟΛΟΥ
 ΑΥΤΩ ΚΑΙ Γ
 ΤΕΙΣ ΤΩΝ Φ
 ΚΑΙ Η ΛΟΝ
 ΣΟΙ ΕΝ ΜΕ
 ΑΩΝΩΝ ΚΑ
 ΤΩ ΑΩΝ Ε
 ΜΑΘΗΤΑΙ
 ΔΙΑ ΤΙ ΜΕ
 ΑΩΝΩΝ ΚΑ
 ΤΩ ΑΩΝ Ε
 ΔΑΚΚΑΛΟΥ
 ΚΑΙ ΚΟΥΣ
 ΓΕΙΛΥΤΟΙ
 ΕΧΟΥΣΙ
 ΤΕΣ ΚΑ
 ΚΑΚΩΣ
 ΟΥΚ Η
 ΣΙΑΙ ΚΑ
 ΑΜΑΡΤ
 ΚΑΙ Η ΣΑ
 ΤΑΙ Η
 ΟΥΣ ΦΑ
 ΤΕΥΟΝ
 ΤΑΙ ΚΑ
 ΑΥΤΩ
 ΤΗΝ
 ΟΙ Μ
 ΦΑ
 ΟΥΣ
 ΤΑ
 ΟΥΣ
 ΚΑΙ
 ΟΙ
 ΟΥ

ΜΕΚΛΘΑΡΙΣΑΙΚΩ
ΣΠΛΑΓΧΝΙΘΘΕΙΟ
ΕΚΤΙΝΑΣΤΗΝΧΑ
ΡΑΛΥΤΟΥΗΨΑΤΟΚ
ΛΕΓΕΙΘΕΛΩΚΛΩΑ
ΡΙΘΗΤΙΚΑΙΕΥΘΥ

وتظهر فيها كلمة تحنن وايضا

الفاتيكانية

ΚΛΘΑΡΙΣΑΙΚΑΙΣΠΛΑΓ
ΧΝΙΘΘΕΙΟΕΚΤΕΙΝΑΣΤΗ
ΧΕΙΡΑΛΥΤΟΥΗΨΑΤΟΚ
ΛΕΓΕΙΛΥΤΩΘΕΛΩΚΛ
ΘΑΡΙΘΗΤΙΚΑΙΕΥΘΥ

1 τοϋςινσε και λεγει
 2 αυτου αγωμενα αλλα
 3 εστασεχομενα κω
 4 μοπολεισιν ακαι εκει
 5 κηρϋσθειστουτογρ
 6 κηρϋσθνειστασσυ
 7 λωφλασυθνεισολι
 8 τινγλαλειανκαιπα
 9 δλιμονιαεκβαλαων
 10 καιερχεταπροσαυτ
 11 λεπροσπαρκαλωφαι
 12 τοναεφωναυτωκερ
 13 τειανοσανσυνημε
 14 κλωρισαικισπαλατ
 15 ρνισοεισεκτηειναετ
 16 χειραυτουηφλωτοκ
 17 λεγει αυτω ελωφκα
 18 ωρισοντι και ευουε
 19 απηλοθεν αυτου η
 20 λεπρα και εκβαρison
 21 καιεμβρειμισαμενε
 22 αυτω ευουεσεεβαλα
 23 αυτον και λεγει αυτω
 24 ορα μη λενι μη δενει
 25 πησα αυτου παγεσευ
 26 τοναειζοντωερεικ
 27 προσε νεγκεπεριτω
 28 κλωρισμοϋ σου απρε
 29 εταξενι φωσρσειο
 30 μαρτυρον αυτου οις
 31 οδεεξελοφνηρξατο
 32 κηρϋσειν πολλα και
 33 διαφνημιζειν τονλο
 34 γονωστειν κητι αυ
 35 τον αυνασοι φανερ
 36 εις πολινεσσαοειν
 37 αλλεσθεπερνημοισ
 38 ποικαι ηρχοντο προ
 39 αυτον παντοθεν
 40 21 και εις ελωφνηπλαινε
 41 κω φαρναουμανηε

1 ρωνηκουσονται εν
 2 κωστειν και εν ηνι
 3 σανπολλοιστεμιν
 4 κητι ωρεινι μη δετα
 5 προστινωγραν και
 6 αλλε αυτωισ τονλο
 7 καιερχοντα κηφρον
 8 τεπροσαυτον παρ αυ
 9 τικοναι ρομεν φησι
 10 τεσσαρων και ινα η
 11 μενοι προσε νεγκαι αυ
 12 τωλια τονοχαοναπε
 13 στεραςαντην στερε
 14 οπου ην και εορϋσαν
 15 τεσσαωσiton κρβαυ
 16 τονοποϋοπαρ αυτι
 17 κοσκα τε κητο και πα
 18 οειτην πιστινα αυτω
 19 λεγει τω παρ αυτικω
 20 τεκνον αφιεντα ισυ
 21 λια μαρτια ησαν δε
 22 τινεστωνι γαμματ
 23 ωνεκεικλονι μενοικ
 24 διαλογιζομενοι ενια
 25 κηρια και αυτω ητι
 26 τοσοϋτω αλλεβαλα φη
 27 μετισαυητα και φη
 28 νηια μαρτια σεμνη
 29 οειτω ηνευματι αυ
 30 τουοτια λογιζοντα
 31 ενε αυτωισ λεγει τι
 32 ταυτα διαλογιζεσθι
 33 ενταικηρια και συμω
 34 τιεστεινευκοπωτε
 35 ρονεπειντω παρ αυ
 36 τικω αφιεντα ισουλι
 37 αμαρτια ηεπεινε
 38 ρου και ρον τον κρβα
 39 υα τονσοϋ και περι
 40 πατει η δεσινταε
 41 οτι εσουσιν ηεσειο

1 υιοσ του αυτου ρω
 2 αυφιενη και μαρτια σε
 3 πητις ησ λεγει τω
 4 παρ αυτικω σοι λεγ
 5 εγειρε ρον τον κρβα
 6 υα τονσοϋ και ηπαρ
 7 εισ τονοικονσοϋ και
 8 ηβρον και ευουε και
 9 κρβαυ τονεζηλοεν
 10 εμπροσθεν παντων
 11 ωστε εειςτα σοι παν
 12 τα σκια οσα εσιν τον
 13 ονοτουτωσ ουδεπι
 14 τεσειομεν και εζηλο
 15 οεν παλιν παρτην
 16 αλσα κη και σοωκα
 17 ηρξετο προσαυτον
 18 και εια ακενη αυτω
 19 και παρ τω ηει δενα
 20 ειν τον τουαυφαιη
 21 κλονι μενοεπι το
 22 λωφηον και λεγει αυ
 23 τω ακολοϋοει μοικ
 24 ηναστασ ηκολοϋον
 25 σε αυτω και ηεινε
 26 ταικατα και σοι αυτε
 27 εντηνοικια αυτου και
 28 πολλα οτελωνη και
 29 αμαρτωλοισυνηνε
 30 κειντωτωϋ και τοις
 31 μαθηταισ αυτου ηε
 32 γαρ πολλοι κληρολα
 33 οϋνη αυτω και οηρα
 34 ματειστων φαρεισαι
 35 ωνιλοντεσ οτιεσοι
 36 εμετα τοναμαρτω
 37 λωφη και ελωφνηεν
 38 τονοικον ταισ αυ
 39 τουοτι μετα τοντε
 40 λωφη και τοναμαρ
 41 τω λωφησσει και
 42 κωυσα σοι λεγει αυτω

ΠΥΡΕΣΣΟΥΣ ΚΑΙ ΕΝΟΡΘΩΣΕΙ ΟΥΡ
 ΑΥΤΟΥ ΠΕΡΙΑΥΤΗΣ· ΚΑΙ ΠΡΟΣΘΕΘΗ
 ΗΡΕΙΡΕΝΑΥΤΗΣ ΚΡΑΤΗΡΑΣ ΤΗΣ· ΟΙ
 ΡΟΣΛΥΤΗΣ ΚΑΤΑΦΗΚΕΝ ΑΥΤΗΝ ΟΥΡ
 ΡΕΤΟΣ ΕΥΘΕΩΣ ΚΑΙ ΗΝ ΚΟΝΙΟΥΤΗ
 ΕΙΣ ΔΕ ΕΓΕΝΟΜΕΝ ΠΙΣΤΕΥΟΥΝΤΕΣ
 ΤΟΥΣ ΚΑΚΩΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ
 ΑΛΛΗΛΟΝΙΖΟΜΕΝΟΥΣ ΚΑΙ ΤΗ ΠΟΛΙ
 ΟΛΗΝ ΗΣΥΝΗΓΜΕΝΗΝ ΠΡΟΣΘΕ
 ΟΥΡΑΝ· ΚΑΙ ΕΟΡΘΩΣΕΝ ΠΡΟΣ
 ΛΕΥΣΙ ΚΑΚΩΣ ΕΧΟΝΤΑΣ ΟΤΙ ΟΝ ΚΑΙ
 ΝΟΣ ΟΙΟΙ ΚΑΤΑΛΙΜΟΝΙΑ ΠΟΛΛΑ ΜΕ
 ΕΒΛΑΒΕΝ· ΚΑΙ ΟΥΚ ΗΦΙΘΕΝ ΠΛΑΣΙΝΑ
 ΚΑΙ ΜΟΝΕΙ ΟΤΙ ΠΛΑΣΙΝΑ ΑΥΤΟΥΝ·
 ΚΑΙ ΡΕΤΗΝ ΕΝ ΝΥΧΟΝ ΑΝΑΝΚΕΡΕ
 ΕΣΤΙ ΔΕ ΟΝΕΚ· ΑΠΗΛΘΕΝ ΕΙΣ ΟΡΗ
 ΚΑΙ ΟΡΩΝ ΟΝ ΚΑΙ ΕΚΕΠΡΟΣΘΗΚΕ
 ΤΟ ΚΑΙ ΚΑΤΕΒΑΙΝΕΝ ΑΥΤΟΥΝ ΟΣΙ
 ΜΑ ΟΝ ΚΑΙ ΟΙ ΜΕΤΑ ΤΟΥ ΚΑΙ ΟΥΡ
 ΕΙΣ ΟΥΤΟ ΚΑΙ ΟΥ ΟΥΣ ΤΗ ΑΥΤΟΥΝ
 ΕΑΝΤΕΣ ΕΣΤΗ ΤΟΥΣ ΗΝ ΚΑΙ ΕΙΣ
 ΑΥΤΟΥΣ ΕΛΘΩ ΜΕΝ ΕΙΣ ΤΑ ΕΣΧΟΛΑ
 ΚΑΙ Ο ΚΑΙ ΜΟΝΟΛΟΙ ΕΙΣ ΑΚΚΙΕΚΕ
 ΚΗΡΥΣΣΕΙΣ ΤΟΥΤΟ ΓΑΡ ΕΣΤΙΝ Η
 ΘΥ ΚΑΙ ΗΝ ΕΚΕΡΥΣΣΕΝ ΗΘΙΕΤΑ
 ΕΙΣ ΑΓΑΠΗΤΑΣ ΑΥΤΩΝ ΕΙΣ ΟΣΑ Η
 ΤΗΝ ΑΓΑΠΗΝ ΚΑΙ ΑΝΚΑΙ ΑΝ ΜΟΝΑ
 ΕΙΣ ΚΑΛΟΝ· ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ
 ΠΡΟΣΚΥΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΠΡΟΣ ΠΑΡΚΙΟΝ
 ΑΥΤΟΥΝ ΟΝ ΤΟΝ ΥΠΕΡΩΝ ΑΥΤΟΥΝ·
 ΚΑΙ ΑΕΤΩ ΚΑΙ ΤΩΤΕ ΤΟ ΑΝΘΡΩΠ
 ΑΥΤΟΥ ΕΣΤΙΝ ΕΚΛΟΑΡΕΟΙ·
 Ο ΔΕ ΟΣ ΠΑΧΥΝ ΟΣ ΕΙΣ ΕΚ ΤΟΝ ΚΑ
 ΤΗΝ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΤΟ ΑΥΤΟΥΝ ΚΑΙ ΟΝ
 ΑΥΤΩ ΕΣΤΙΝ ΚΑΙ ΕΡΧΕΤΑΙ ΕΙΣ ΤΗ ΚΑΙ
 ΠΟΝΤΟΣ ΚΑΙ ΤΟΥΣ ΕΥΘΕΩΣ ΗΝ Η
 ΟΣ ΗΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΑΥΤΟΥ ΚΑΙ ΕΚΑ
 ΕΡΕΤΕΟΝ· ΚΑΙ ΕΜΒΡΕΜΕΝΟ ΜΕ
 ΝΟΣ ΑΥΤΩ ΕΣΤΙΝ ΕΒΛΑΒΕΝ ΑΥΤΟΥΝ
 ΟΣ Ο ΚΑΙ ΕΡΕΤΕΟΝ ΜΕΤΟΡΑΜΗ
 ΔΕΝΤΕΟΝ· Ο ΔΕ ΑΚΑΤΑΓΕΤΟΝ
 ΤΟΝ ΕΣΤΙΝ ΤΩΤΕ ΕΡΕΤΕΟΝ ΚΑΙ ΠΡ
 ΟΣ ΕΡΕΤΕΟΝ ΤΟΥΤΟ Ο ΔΕ ΡΟΝ
 ΟΥΝ ΠΡΟΣΘΕΤΕΝ ΜΕΤΟΡΑΜΗ
 ΚΑΙ ΤΥΡΟΝ ΑΥΤΟΙΣ
 Ο ΔΕ ΟΣ ΕΙΣ ΤΗΝ ΕΡΧΕΤΑΙ ΚΗΡΥΣΣΕ
 ΙΣΤΕΟΝ· Ο ΔΕ ΑΚΑΤΑΓΕΤΟΝ
 ΤΟΤΕ ΕΡΕΤΕΟΝ ΗΚΕΤΑΙ ΤΟΥΝ
 ΗΝ ΑΣΟΝ ΦΑΝΕΡΩΣ ΕΣΤΙΝ ΗΝ

Var 1

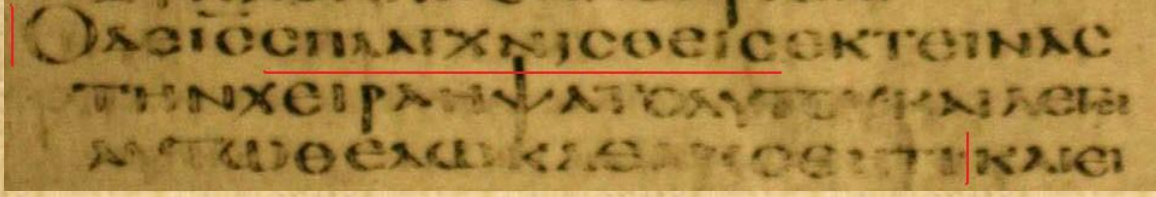
Var 2

Var 3

2-5

ΕΙΣ ΔΕ ΟΣ ΗΝ ΑΝΧΕΣ ΟΝ ΕΡΕΤΕΟΝ
 ΤΟΤΕ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΙ ΤΗΡΧΟΝ ΤΟΝ ΡΟΣ
 ΑΥΤΟΝ ΤΑΝΤΟΣ ΕΙ
 ΚΑΙ ΕΙΣ ΤΑ ΟΣ ΗΝ ΠΑΜΙΝΕΙΣ ΚΑΙ ΕΡ
 ΚΑ ΟΥ ΜΑΙ ΗΜΕ ΡΕΠΗΝ ΚΑΙ ΗΝ ΚΟΥΝ
 ΟΤΙ ΕΙΣ ΟΝ ΚΟΝ ΕΣΤΙΝ· ΚΑΙ ΕΥΘΕ
 ΩΣ ΟΥΚ ΗΝ ΧΟΙ ΗΣΑΝ ΠΟΛΛΟΙ ΕΡ
 ΜΗΚΕΤΑΧΩΡΕΤΗΝ ΗΝ ΕΣΤΑΡ ΡΟΣ
 ΤΗΝ ΟΥΡΑΝ· Ο ΔΕ ΑΛΛΕΙΣ ΤΟΥΣ Ε
 ΛΟΓΟΝ· ΚΑΙ ΕΡΧΟΝΤΕΣ ΑΠΡΟΣ
 ΑΥΤΟΥΝ ΤΗΡΧΑΥΤΗ ΚΟΝ ΦΕΡΟΝΤΕΣ
 ΑΙΡΟΜΕΝΟΝ ΥΠΟΤΕΣ ΣΑΡΩΝ
 ΚΑΙ ΜΕΤΑ ΤΗΝ ΕΝΟΝ ΠΡΟΣΘΕΤΗ
 ΣΑΙΝΥΤΩΝ ΑΙΧΙΟΝ ΟΧΛΟΝ ΗΚΕΤΕ
 ΓΑΧΑΝΤΗΝ ΕΣΤΕ ΤΗΝ ΟΥΤΗΝ
 ΚΑΙ ΕΣΟΡΥΖΑΝΤΕΣ ΧΑΛΔΑΙΟΝ
 ΚΡΑΒΑΤΟΝ ΕΦΩ Ο ΠΑΡΑΥΤΗ
 ΚΟΣ ΚΑΤΕΚΕΤΟ ΤΟ ΑΝΘΡΩΠΟ
 ΤΗΝ ΗΣΤΗΝ ΑΥΤΟΥΝ ΕΣΤΕ ΤΩ
 ΠΑΡΑΥΤΗ ΚΑΙ ΤΕ ΚΝΟΝ ΑΦΕΘΕ
 ΤΑΙ ΟΣΙ ΜΑΧΑΡΕΣ ΕΙΣ ΤΟΝ
 ΗΣ ΚΑΙ ΕΤΙΝ ΕΣΤΙΝ ΤΗΡΧΑΙ ΜΑΧΗ
 ΕΙΣ Η ΚΑΘΗΜΕΝΟΙ ΚΑΙ ΑΙΧΑΟΝ
 ΖΟΜΕΝΟΙ ΕΜΤΗ ΕΚΑΡΑ ΜΕΤΕ
 ΤΟΥΤΟ ΟΥ ΤΩ ΑΚΑΤΕ ΕΛΛΕΣΤΗ
 ΜΕΤΑ ΤΗΣ ΑΥΤΗ ΚΑΙ ΑΦΕΘΕΝ ΑΙ
 ΜΑΡΤΙΧΕΣ ΤΗ ΗΣ ΕΘΕ ΚΑΙ ΟΥ
 ΘΕΩΣ ΕΤΗΝ ΟΥ ΟΣ ΤΟ ΑΥΤΗΝ
 ΤΟΥ ΟΤΙ ΟΥΤΟ ΣΑΥΤΟΝ ΚΑΛΟΝ
 ΖΟΝΤΑΙ ΕΝ ΑΥΤΟΙΣ ΟΝ ΗΣ ΚΑΙ
 ΤΗΡΧΑΙ ΑΙΧΑΟΝ ΖΟΜΕΝΟΙ ΗΣ
 ΚΑΙ ΑΙΧΑΟΝ ΜΕΤΗ ΕΣΤΙΝ ΕΥΚΟ
 ΠΩΤΕΡΟΝ ΕΙΣ ΤΗΝ ΚΑΙ ΑΥΤΗ
 ΚΑΙ ΕΡΕΤΕΟΝ ΤΑΙ ΟΣΙ ΜΑΧΑΡΤΗ
 ΗΣ ΠΕΤΗΝ ΕΣΤΕΡΕΚΑΙ ΛΟΝ ΤΟΝ
 ΚΡΑΒΑΤΟΝ ΟΟΥΝ ΗΣ ΤΗΡΧΑΙ
 ΝΑΛΕΤΑΙ ΤΟΤΕ ΕΣΤΕ ΟΥΣ ΑΝΟΧΕ
 ΟΥΣ ΤΟΥ ΑΝΟΥ ΑΦΕΘΕ Η ΜΕΤΗ
 ΤΗΣ ΜΑΡΤΙΑΣ ΑΦΕΘΕ ΤΗΡΧΑ
 ΤΗ ΚΑΙ ΕΣΤΑΙ ΤΕ ΕΡΕΤΕΟΝ ΚΑΙ ΕΡ
 ΤΟΝ ΚΡΑΒΑΤΟΝ ΟΟΥΝ ΚΑΙ ΟΥΝ
 ΕΙΣ ΤΟΝ ΟΝ ΚΟΝ ΟΟΥΝ ΚΑΙ ΕΡΟΝ
 ΟΥΣ ΕΩΣ ΚΑΙ ΑΡΑ ΤΟΝ ΚΡΑΒΑ
 ΕΣΤΙ ΔΕ ΟΝ ΕΑΝ ΤΕ ΟΝ ΗΣ ΤΟΝ
 ΟΣΤΕ ΕΣΤΕ ΤΑ ΕΡΕΤΕΟΝ ΤΕ ΟΥΝ
 ΑΣΑΖΕΙ ΤΟΝ ΟΥΝ ΕΣΤΕ ΟΝ ΤΑ
 ΟΣΤΕ ΟΥΝ ΑΣΤΕ ΟΟΥΝ Ο ΟΥΝ Ο
 ΚΑΙ ΕΣΤΙ ΔΕ ΟΝ ΠΑΡΚΙΟΝ ΤΟΝ
 ΑΣΑΖΕΙ ΤΗΝ ΑΣΟΧΑ ΟΝ ΤΟΝ
 ΠΡΟΣΚΥΤΟΝ ΗΣ ΕΝ ΠΑΣΙΝ ΚΑΙ

2-8



وموجوده ايضا في

C 5th c, W 5th c, L 8th c, F1 (1, 118, 131, 209) F13(13, 69,
124, 174, 230, 346, 543, 788, 826, 828, 983, 1689, 1709),
33 9th c, 565 9th c, 700 11th c

And SYR (Syriac 5th c)

4 اراء العلماء

يوضح العالم فليب كامفورت عن سبب التغيير في المخطوط بيزا

يجب ان ننتكر ان ان كاتب كلمة غضب هو كاتب مخطوط بيزا. وهذا الكاتب اخذ عليه انه يغير
احيانا في النص فهو قد يكون غير الكلمة وجعل يسوع غاضب من الابرص الذي يطلب معجزة ليبقي
نبرة يسوع التحزيرية كما هو مكتوب في العدد 43 عندما حزره . ولكن يسوع لم يحزره عن طلبه
لمعجزه ولكنه حزره ليبقي المعجزة كسر

ويقول في تعليقه الاخير

ببساطه لا يمكن ناخذ شهادة المخطوطه بيزا في هذا العدد لانه لا يصمد امام الادلة الخارجيه
والداخلية

New Testament Text and Translation Commentary. Page 98

ويقول العالم بروس متزجر

(3) It is possible that the reading *ovrgisqei,j* either (a) was suggested by *evmbrimhsa,menoj* of ver.43, or (b) arose from confusion between similar words in Aramaic (compare Syriac *ethraqum*, "he had pity," with *ethra'em*, "he was enraged").

A Textual Commentary On The Greek New Testament

Second Edition

A Companion Volume to the

Page 56

ويقول العالم روجر اومنسون

وفكرة حدوث التغيير بسبب الارامية هذا ما يؤكداه العالم روجر اومنسون

لان اثريهيم بمعني تحنن تتشابه تماما مع اثريئيم وهذا سبب اللخبطة حين ترجمة مخطوطه بيزا الي اليونانية


A Textual Guide to the Greek new Testament Roger L. Omanson



Page 61-62

5 اقوال الاباء

القديس تيتان

Section XXII.

[1] ¹⁵³⁵ Luke v. 12.  And when Jesus came to a certain village, there drew near to him a leper, and fell at his feet, and besought him, and said unto him, If thou wilt, thou art able to [2] cleanse me. ¹⁵³⁶ Mark i. 41.

 And Jesus had mercy upon him, and stretched forth his hand, and [3] touched him, and said, I will cleanse ¹⁵³⁷ Lit. to cleanse.  thee.

Volume 9

القديس يوحنا ذهبي الفم

2. "For when He was come down from the mountain, there came a leper, saying, Lord, if Thou wilt, Thou canst make me clean. [The first clause is from verse 1; and the passages are joined to point the lesson from the assumed delay. But there can be little doubt that the healing of the leper took place earlier. Comp. Mark i: 40-42.—R.] Great was the understanding and the faith of him who so drew near. For he did not interrupt the teaching, nor break through the auditory, but awaited the proper time, and approaches Him "when He is come down." And not at random, but with much earnestness, and at His knees, he beseeches Him, as another evangelist saith, and with the genuine faith and right opinion about him. For neither did he say, "If Thou request it of God," nor, "If Thou pray," but, "If Thou wilt, Thou canst make me clean." Nor did he say, "Lord, cleanse me," but leaves all to Him, and makes His recovery depend on Him, and testifies that all the authority is His.

"What then," saith one, "if the leper's opinion was mistaken?" It were meet to do away with it, and to reprove, and set it right. Did He then so do? By no means; but quite on the contrary, He establishes and confirms what had been said. For this cause, you see, neither did He say, "Be thou

cleansed,” but, “I will, be thou clean;” that the doctrine might no longer be a thing of the other’s surmising, but of His own approval.

NPNF1-10. St. Chrysostom: Homilies on the Gospel of Saint
Matthew

c. 347–407

Nicene and Post-Nicene Fathers volume 10 Page 172

6 التحليل الداخلي

موجوده في باقي الاناجيل مثل القديس متي 8

2 و اذا ابرص قد جاء و سجد له قائلا يا سيد ان اردت تقدر ان تطهرني* 3 فمد يسوع يده و لمسها
قائلا اريد فاطهر و للوقت طهر برصه*

لوقا 5

و كان في احدى المدن فاذا رجل مملوء برصا فلما راى يسوع خر على وجهه و طلب اليه قائلا يا
سيد ان اردت تقدر ان تطهرني* 13 فمد يده و لمسها قائلا اريد فاطهر و للوقت ذهب عنه البرص

مرقس

3: 5 فنظر حوله اليهم بغضب حزينا على غلاظة قلوبهم و قال للرجل مد يدك فمدها فعادت يده
صحيحة كالأخرى

باقي الايات التي تشهد عن حنيته

(1) [إنجيل متى 9: 36](#)

وَلَمَّا رَأَى الْجُمُوعَ تَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ، إِذْ كَانُوا مُنْزَعِجِينَ وَمُنْطَرِحِينَ كَغَنَمٍ لَا رَاعِيَ لَهَا.

(2) [إنجيل متى 14: 14](#)

فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ أَبْصَرَ جَمْعًا كَثِيرًا فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ وَشَفَى مَرْضَاهُمْ.

(4) [إنجيل متى 20: 34](#)

فَتَحَنَّنَ يَسُوعُ وَلَمَسَ أَعْيُنَهُمَا، فَلَوَقَتْ أَبْصَرَتْ أَعْيُنُهُمَا فَتَبِعَاهُ.

[إنجيل مرقس 6: 34](#)

فَلَمَّا خَرَجَ يَسُوعُ رَأَى جَمْعًا كَثِيرًا، فَتَحَنَّنَ عَلَيْهِمْ إِذْ كَانُوا كَخِرَافٍ لَا رَاعِيَ لَهَا، فَابْتَدَأَ يُعَلِّمُهُمْ كَثِيرًا.

[إنجيل لوقا 7: 13](#)

فَلَمَّا رَأَاهَا الرَّبُّ تَحَنَّنَ عَلَيْهَا، وَقَالَ لَهَا: «لَا تَبْكِي.»

7 المعني الروحي

واخيرا بعد تاكيد صحة العدد فقط اضيف المعني الروحي للايه من تفسير ابونا تادرس يعقوب
ملطي

د. تطهير أبرص

أشرق السيد بأشعة محبته، فجاءه الكثيرون من بينهم أبرص يستتكف الكل من اللقاء معه، ويخشى
الجميع أن يلمسوه لئلا يتنجسوا. جاءه مؤمناً به أنه فوق الناموس، يقدر أن يُطهر من البرص إن أراد،
إذ يقول: "إن أردت تقدر أن تطهرني" [40]. كأنه يقول: الناموس يفضحني، ويكشف ضعفي،
ويعلن نجاستي فيفر الكل مني، أما أنت فوحداً إن أردت تقدر أن تطهرني. لم يسأله أن يطلب من
الله ليشفيه، إنما يعرف من هو، إنه ذاك الذي يريد فيُطاع!

يقول القديس يوحنا الذهبي الفم: [لم يقل "طهرني" بل ترك كل شيء بين يديه، وجعل شفاءه رهن
إرادته، شاهداً له بسلطانه] [71].

لقد جثا الأبرص، معلناً خضوعه بالجسد كما بالروح، ولم يحتمل الرب انسحاقه بل "تحنن... ومد يده
ولمسه، وقال له: أريد فأطهر" [41]. أعطاه من حنانه وحبه قبل أن يهبه الشفاء والتطهير.

كان يمكن أن يقول كلمة فيطهر، لكنه في حنان مدّ يده ليعلن أنه الخالق الذي يتحنن على خليقته،
مميزاً بين المرض والمريض، والخطية والخطي... إنه يبسط بالحب يده ليلمس كل إنسان مهما كانت
نجاسته حتى يطهره. هذا وقد أراد أن يعلن أنه واضع الناموس وربّه، لا يتنجس بلمسة أبرص، بل
يهرب البرص من لمستّه.

ولعله لمس بيده المترفقة ثم قال: أريد فأطهر ليعلن حاجة العالم إلى لمسة الحب العملية ملتحمة
بالوصية بل وسابقة لها.

ولعل مدَّ يده هنا يشير إلى تجسد الكلمة، فإن كان الأبرص يشير إلى آدم الذي أصابه برص الخطية ومحبة العالم كتلميذ إيليشع "جيجزي"، فإنه يحتاج إلى تجسد الكلمة ليظهره من برصه!

وقد سبق لنا في دراستنا لإنجيل متى (8: 1-4) الحديث عن إرساله هذا الأبرص للكاهن ليرى نفسه ويقدم عن تطهيره، ولماذا سأله السيد ألا يقول لأحد شيئاً أما هو فصار ينادي كثيراً ويذيع الخبر.

والمجد لله دائماً